

# Incompetent Translation: Le Bateau ivre

*by* Bill Yarrow

At five o'clock in the afternoon, at five o'clock  
in the afternoon, I got on (or boarded) to embark  
the intoxicated dingy, the restive inebriated skiff

of last week's dreams, with a muskrat, cockroach,  
and Richard Parker (the CGI tiger from Life of Pi)  
to drift, elementally and continentally, infinitely

and augustly, past honeymoons and industrial  
cantilevers, vats of lovers' hats and laundry,  
through boulevards of bacon bits and coarse catacombs

of honey. Who would have thought? I ask you: would you  
have thought? And what the sky. And what the pock-marked,  
red-faced, foul-mouthed, slim-hipped sky. What price

allegiance? (Circular gunfire in Orion's head) What man has  
planted can break his self-regard. Perfume from an unseen  
censer. O Jamesy, Jamesy, let me up. Let me up out of this.

